

# PKK for 2015 Forklaring av skjema og dokumentasjon

For å få tildelt PKK må du levere dokumentasjonen vi ber om

Du kan ikke kreve PKK for annet enn oversettelse **til norsk og samisk**.

Altså ikke teksting for hørselshemmede eller teksting fra norsk til et fremmedspråk.

Teksting og dubbing for **kino** kan du bare føre opp dersom du kan dokumentere at tekstene er blitt brukt igjen i annen type teksting som utløser privatkopieringskompensasjon. (Tv eller dvd.)

## En godkjent faktura må inneholde:

\*Alt det den inneholdt i utgangspunktet: Oppdrags-id, tittel på program, antall minutter og pris per minutt.

\*Antall minutter du krever PKK for må summeres på hver enkelt faktura.

\*Krever du PKK innen ulike kategorier på samme faktura, må du summere for hver kategori – på hver faktura. (Eksempel: Kategori B: 377 min., kategori E: 150 min.)

\*Fakturaer kan erstattes av en signert oversikt fra oppdragsgiveren. Den må inneholde i hovedsak det samme som fakturaer normalt gjør: programtittel, antall minutter og honorar per minutt. Alle tillegg må være trukket ut, og om nødvendig må ulike kategorier være spesifisert.

\*Fast ansatte, som ikke leverer faktura for programmene de oversetter, kan sende inn en signert bekreftelse på antall minutter fra arbeidsgiver. Det gjelder ikke om du regner deg som fast ansatt i ditt eget firma.

\*Hvis du ikke vet antall minutter, må du regne om ut fra honorar eller antall tekstblokker. Regn 10 tekstblokker per minutt. Det er antall normalminutter som vil utgjøre grunnlaget for kompensasjonen du får utbetalt.

\*Har du fått **timebetalt** for et oppdrag, kan du regne 3 minutter per time.

\***Frilansere:** Send inn kopi av lønns- og trekkoppgave fra de forskjellige oppdragsgiverne.

\***Selvstendig næringsdrivende:** Send inn en utskrift av likningen for 2015 som underlag.

\***Fast ansatte:** Send inn kopi av lønns- og trekkoppgave fra arbeidsgiveren.



Skatter du til Storbritannia? Da må du sende inn britisk likning (P60) for 2014 og ettersende den for 2015.

Hvis du gjør krav på kompensasjon for flere minutter enn du faktisk har produsert, tar du av dine kollegaers andel.

Ved forsøk på juks vil styret vurdere anmeldelse eller andre reaksjoner. AViOF kan kreve tilbakebetalt midler som er blitt utbetalt etter feilaktige opplysninger.

Hvert program gir rett til PKK bare én gang.

Du kan ikke kreve PKK for tillegg, verken **rush** eller **avlytting**. Vis tydelig på fakturaen at du har trukket fra alle tillegg.

Hvis du samarbeider med noen om et oppdrag, kan bare en av dere kreve PKK.

Har du husket...?

\*Å summere minuttene på hver enkelt faktura

\*Og samtidig skille klart mellom ulike kategorier

Bruk gjerne et Excel-ark for å forklare utregning.

Før opp antall tekstede minutter for hver oppdragsgiver Pass på å føre under riktig kategori.

**OPPDRAGSTYPE:** Volumet du har produsert i 2015, må fordeles på de seks hovedtypene:

**Dubbemanusoversettelse (A)**, som tilsvarer 150 % i normalminutter (*Oversetting til tegnefiler eller dubbede filmer*)

**Fulltekstet program og kommentarmanusoversettelse (B)**, som tilsvarer 100 % i normalminutter

**Oversettelse uten tidskodning (C)**, som tilsvarer 70 % i normalminutter (*ETM-oppdrag eller lignende*)

**Andreoversettelse (D)**, som tilsvarer 64 % i normalminutter (*Ferdige tekstefiler med tidskoder oversettes til norsk*)

**Maskinassistert oversettelse (E)**, som tilsvarer 35 % i normalminutter

**Nyhetsvakt (F)**, som gir 3 normalminutter per påbegynt vakttime

**ANTALL NORMALMINUTTER** regner man ved å bruke disse omregningsfaktorene:

**Dubbemanusoversettelse (A):** antall minutter x 1,5

**Fulltekstet program og kommentarmanusoversettelse (B):** antall minutter x 1

**Oversettelse uten tidskodning (C):** antall minutter x 0,7

**Andreoversettelse (D):** antall minutter x 0,64

**Maskinassistert oversettelse (E):** antall minutter x 0,35

**Nyhetsvakt (F):** antall vakttimer x 3

Eller la skjemaet regne det ut automatisk for deg.

**ANTALL BILAG:** Bilagene må nummereres, og antallet føres opp i kolonnen «Bilag» i skjemaet.

**AViOF kan be om ytterligere dokumentasjon.**

**INNLEVERINGSFRIST:** Skjemaet sendes innen 1. november 2016 til NAViO.

Adresse: post@navio.no. Alternativt: NAViO, Arbeidersamfunnets plass 1 C, 0181 Oslo.